|  |  |
| --- | --- |
|  | **Personal details****Tetyana Rak**Date of birth: January 24, 1983Current city and country of residence: Lviv, UkrainePhone: +38 0679395279E-mail: raktetyanapavlivna@gmail.com |

**Life Sciences Translator**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Language pairs* English-Ukrainian-English
* English-Russian-English

**Rates:*** Translation: from USD 0.05 per word
* MTPE: from USD 0.04 per word
* Editing: from USD 0.03 per word

CAT-tools* SDL Trados
* Memsource (training - Introduction to Memsource Cloud for Linguists)
* MemoQ
* Across, or any other per client’s request

Current occupation* **Individual Entrepreneur**

Providing translation and information consulting services, publishing information on the web. * **Pharminno LLC**
* Co-founder and co-owner. Pharminno Limited Liability Company is a new project that will include a chain of compounding pharmacies offering extemporaneous medications at the Ukrainian market.

EducationPharmacy Residency (March 2018 through January 2019)* March through June 2018. Bohomolets National Medical University, Kyiv, Ukraine. Full-time Internship
* July 2018 through January 2019. Farmatsia Communal Enterprise. Drugstore Chain, Kyiv, Ukraine. Part-time Internship

PharmD (February 2018)* Bohomolets National Medical University, Kyiv, Ukraine. Pharmacy Program for college graduates. Pharmacist qualification awarded.

MA (Specialist) (2005)* Lviv Polytechnic National University. Institute of Computer Sciences and Information Technologies, Lviv, Ukraine. Applied Linguistics. Linguist-expert in information science, translator (English and German languages).

BA (2004)* Lviv Polytechnic National University. Institute of Computer Sciences and Information Technologies, Lviv, Ukraine. Philology.

Additional training* **Introduction to Pharmacoeconomics** (ISPOR Distance Learning Program)
* **SDL Post-Editing Certificaiton**
* **Epidemiology: The Basic Science of Public Health** by The University of North Carolina at Chapel Hill on Coursera.
* **Data Management for Clinical Research** by Vanderbilt University on Coursera.
* A course in **Polish** Language. B1 Certificate awarded
* **Writing in the Sciences**. Stanford Online.
* **Introductory Human Physiology** by Duke University on Coursera.
* **Clinical Terminology for International and U.S. Students** by University of Pittsburgh on Coursera.
* **MedDRA Overview** – Presentation (webinar)
* **Certificate of ICH GCP Course** (in Russian, basic course)
* **CDISC - SDTM001A - An Introduction to the Study Data Tabulation Mode**l
* **Certificate of Achievement ICH GCP** (in English by Infonetica Ltd)
* **Certificate of Proficiency in English (CPE)**

Other Linguistic SkillsGerman – pre-intermediate, Polish – intermediate (B1 certificate awarded)Experience* **AdVerbum Translation Company, Latvia**
* **Proftranslation Language Service Provider**
* **iTrex. Translation Agency, Russia**
* **Lingo S Translation Bureau, Latvia**
* **Technolex Translation Studio, Ukraine**
* **Publishing House *russian-science.info*, Russia**
* **Kyiv Regional Translation Bureau**
* **Linguistic Centre, Lviv, Ukraine (GALA member)**
 |

|  |  |
| --- | --- |
|  | ProjectsMedicine and Pharmaceuticals* patient records, discharge/admission reports etc.: ongoing translations
* **Pfizer over 1 mln. words as part of ongoing translation with Adverbum**
* **Biomurex over 50 thous. words as part of ongoing translation with Adverbum**
* **Biofarma (Ukraine) (BioClot A validation protocols, clinical and nonclinical trials –more than 300,000 words or 1,200 pages translated and/or edited in Ukrainian-to-English pair in total; Betfer 1a plus expert evaluation – 25,000 words edited in Ukrainian-to-English-pair)**
* **Dectro International (Eletroepilation professional course – over 75,000 words translated in English-to-Russian pair**)Other brands and medicine domains (projects covered clinical trials docs/records, specifications; user manuals): Urotech (urology); Kuraray (dental); Meligen (pharmaceuticals); Credia (dental Mitra (medical devices); Eli Lilly and Company (CRO); Multi-Health Systems Inc (CRO); Medison medical devices); Reabilitimed (Ukraine) (product catalogue, marketing materials);
* Heart Institute of MOH (Ukraine) (articles*,* [*click for example*](https://www.omicsonline.org/open-access/usefulness-of-applying-temporary-intracoronary-shunts-for-myocardial-revascularization-0974-8369-1000302.php?aid=74649))

IT* Epson, Asus, HP, Sonix, Sony, Samsung
* Dell – web localization
* Imperial Tobacco – Key2Safety
* Google: Google Book Search, Google Apps, Google Adwords
* QAD solutions
* Delem
* RightNow
* Lumesse (HR % talent management software)
* Siemens Simatic (HW and SW manuals)
 |